

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

1911 — 1912.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1913.

Легко видѣть изъ всѣхъ высказанныхъ замѣчаній, что трудъ Hirschfeld'a можетъ быть признанъ удовлетворительнымъ лишь потому, что онъ избавляетъ историковъ отъ необходимости обращаться къ неудобнымъ для пользованія восточнымъ изданіямъ. Что же касается критическаго въ строго филологическомъ смыслѣ изданія, — то оно еще дѣло будущаго и едва ли близкаго, такъ какъ поэтическія достоинства Хассана не настолько велики, чтобы побудить специалиста по арабской поэзіи взяться за утомительный и мелочной трудъ обработки его дивана, когда въ этой же области есть много другихъ болѣе интересныхъ задачъ.

И. Крачковскій.

СПБ. Мартъ 1911 г.

369. Paul Peeters, S. I. S. Romain le Néomartyr († 1 mai 780) d'après un document géorgien (Extrait des Analecta Bollandiana, tome XXX [, стр. 393 — 427]), Bruxelles 1911.

Долгое молчаніе въ европейскіхъ научныхъ кругахъ о значеніи памятниковъ грузинской духовной литературы въ послѣднее время начинаетъ прекращаться. То въ Германіи, то въ Италіи, то въ Англіи отъ времени до времени даютъ себя чувствовать проблески интереса къ этому новому міру, пока хотя бы какъ къ сокровищницѣ матеріаловъ, цѣнныхъ для европейской науки, безъ отношенія къ жизненному ихъ значенію въ исторіи мѣстной церкви. Выписанная въ заголовкѣ работа заслуживаетъ особаго вниманія; нельзя не привѣтствовать какъ въ высшей степени отрадный фактъ, что грузинскими агіографическими памятниками рѣшился серьезно заняться такой освѣдомленный агіологъ, какъ Р. Peeters, располагающій знаніемъ ряда языковъ христіанскаго Востока, а также русскаго.

Выборомъ памятника Р. Peeters сразу убилъ двухъ зайцевъ. Мало изучается грузинская духовная литература, но нельзя сказать, чтобы особое усердіе проявлялось въ отношенія къ арабской христіанской письменности. Р. Peeters обѣщаетъ издать въ скоромъ времени еще *Мученичество св. Антонія Корайшита* по тремъ версіямъ — эіопской, арабской и грузинской (ц. с., стр. 401—402, прим.). Переведенный съ грузинскаго на латинскій, изданный агіографическій текстъ представляетъ въ грузинской литературѣ переводный памятникъ, восходящій къ арабскому подлиннику; это — фактъ, установленіемъ котораго наука обязана Р. Peeters'у (ц. с., стр. 403—405). Число переводовъ съ арабскаго на грузинскій увеличивается, и помимо всего намѣчается эпоха непосредственнаго литературнаго общенія грузинъ съ арабами, понятно арабами-христіанами. Пока

мы видимъ переводы съ арабскаго на грузинскій. Р. Peeters упоминаетъ и другіе случаи¹⁾, въ томъ числѣ *Пльненіе Іерусалима*, изданное и также возведенное мною къ арабскому тексту. Случаевъ такихъ, по всей видности, не мало, но нѣтъ основанія отрпцать возможность также обратнаго явленія.

Существованіе грузинскаго текста памятника впервые было указано на этихъ страницахъ по авонской рукописи, по тогда вниманіе было обращено лишь на нѣкоторыя лексическія явленія въ текстѣ²⁾. Изъ *Описанія* *Θ. Жорданія*³⁾ стало извѣстно, что памятникъ находится также въ рп. Церковнаго музея въ Тифлисѣ. Въ 1910-мъ году прот. Корн. Кекелидзе, авторъ ряда интересныя работъ по грузинской церковной литературѣ, далъ его русскій переводъ съ обстоятельнымъ введеніемъ подъ заглавіемъ *Новооткрытый аіологическій памятникъ иконоборческой эпохи*⁴⁾. Наконецъ, былъ изданъ и грузинскій подлинникъ А. С. Хахановымъ въ *Матеріалахъ по грузинской аіології*⁵⁾.

Р. Peeters умѣло использовалъ всю эту и пную еще литературу предмета, отлично ему извѣстную. Въ предисловіи (стр. 393—409) послѣ вступительныхъ строкъ о литературѣ предмета двѣ главы: первая (стр. 393—403) посвящена содержанію памятника и разъясненію различныхъ его подробностей, вторая (стр. 403—409)—происхожденію грузинскаго текста и вопросу объ языкѣ оригинала и авторѣ арабской версіи. Ссылаясь на мое утвержденіе (Прилож. къ № 2 «Церк. Вѣдом.» за 1907 годъ, стр. 105) о знакомствѣ Ефрема Мцпрэ съ греческимъ текстомъ *Житія св. Іоанна Дамаскина*, переведеннымъ съ арабскаго, Р касательно этого свѣдѣнія дѣлаетъ оговорку (стр. 406) «si nous comprenons bien». Чтобы мои слова были совершенно ясны, приведу записъ Ефрема Мцпрэ въ концѣ *Житія св. І. Дамаскина* по списку Синайской рп. № 51, л. 151a²—151b¹ (ср. также *Θ. Жорданія*, ⲉⲩⲟⲩⲁⲛⲁⲛⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲛⲁⲛⲁ, I, стр. 219, его же, *Описаніе рукописей Церковнаго музея*, I, стр. 18—19, прот. Корн. Кекелидзе, п. с., стр. 218, прим.):

1) п. с., стр. 405, прим.

2) З. В. О., XIII (1901): Н. Марртъ, *Аіографическіе памятники по грузинскимъ рукописямъ Іверы*, ч. II, стр. 65—66, см. также его же *Предварительный отчетъ о работахъ на Синай*, стр. 31—32.

3) стр. 108 [въ книгѣ по печаткѣ 180] — 109.

4) Труды Кіевской Духовной Академіи, 1910, стр. 201—238. Цитруется ниже подъ буквою К.

5) «По рукописямъ X вѣка съ предисловіемъ издалъ А. Хахановъ. (Труды по востоковѣднію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ. Выпускъ XXXI, Москва 1910»), стр. 25 — 46. Цитруется ниже это изданіе подъ буквою X или. при грузинскихъ текстахъ, съ указаніемъ однѣхъ страницъ. Основательная рецензія на это изданіе принадлежитъ перу опять таки Р. Peeters'a (Analecta Bollandiana, 1911, стр. 455—458).

ღ ცვა ყავო ქეს მოერენო: | ონესოს
 მდღელისა და მონწონისა: ოლის
 ბრძნებობა | მე უღირსემ ერერე მცირე
 მის ვთარგმნე ბერძუნისა | გნ: მცირე
 ესე ცნობა დიდისა | ონე დამსკეული-
 სა: აწდა | ჩნთა ემთა სურვილით
 აღქურდი: შქლისგნ ხუცისა | სემოან
 წდელისა. სამადლობედ ცუქობი-
 სგნ კსნისა | მისისა: ო დეპბრის ერთსა
 შე მოსრულთა თურქთა სქელმანკლთა:
 ამს დღეს და ონერეს ქელა და შიათი
 ჩამოქსხეს ერთი: დღეს წდს ამან | წის
 ონე დამსკეულისა: ოთქს მისეე
 დქსბრისა: ოღთა | ოთ უგნებულდ
 დცუელს | მს სემო კსენებდს მიქლ
 ხუცისსა სემონ წდად. მს ძმისა: | და
 მუნ ქელქს დხედომილს | აღქურს ესე
 სკითხვი | არბულს ესსა ოს: ვინაჲ |
 ოგი ბერძუნთა ესად გმთარგმნს და
 შესმო სემოელი | წს მიტროპოლიტმს
 ანსკელმს: ოლი ესე აწ ქართულად
 ითარგმნს: ღცვითა ბერქთა ჩნთა ს-
 ბადს და ანტონისი: ბრძნებობა და
 სკმრითა | ონე სემოკსენულისა: და
 კარბეს ხუცად შესწავებულისა: ოთა:
 ონ მაქცინ მადლი მრომის და წარს-
 გუბელისა:

«Сотворите молитву, христолю-
 бивые, объ іеромонахѣ Іоаннѣ, по
 приказанію котораго я, недостойный
 Ефремъ Мцпрэ, перевелъ это Житіе
 великаго Іоанна Дамаскина, только
 пынѣ, въ наше время, съ любовью
 описанное Михайломъ, священни-
 комъ (монастыря) св. Спмеона въ бла-
 годарность за освобожденіе отъ плѣ-
 ненія. Ибо турки - сулейманты¹⁾,
 вторгшись перваго декабрия, въ тотъ
 же день завладѣли городомъ (Антио-
 хією) и въ праздникъ св. Іоанна Дамаскина,
 четвертаго (числа) того же
 декабрия, съ горы согнали народъ;
 вмѣстѣ сънимъ вышеупомянутый свя-
 щенникъ Михайлъ изъ братіи (мона-
 стыря) св. Симеона, сохранный безъ
 вреда, тогда оказавшійся въ городѣ,
 написалъ это чтеніе на арабскомъ
 языкѣ, откуда перевелъ его на грече-
 скій языкъ и разукрасилъ Самуилъ,
 святой митрополитъ Аданскій, и вотъ
 эта (греческая версія) теперь переве-
 дена на грузинскій языкъ молитвами
 нашихъ старцевъ Савы и Антошіа,
 по приказанію и на средства выше-
 упомятаго Іоанна, обученнаго іерейству [старцемъ] Квиркомъ²⁾. Господь
 да воздастъ имъ за трудъ и траты».

Въ арабизмахъ, приводимыхъ Р. Peeters' омъ въ доказательство араб-
 скаго происхожденія грузинскаго текста, слѣдовало бы указать на два слѣ-
 дующіе случая:

а) კასრია во фразѣ და იყო მუნი კასრუბა სჯდომელები 40,16 «и былл

1) ср. Порфирій Успенскій, *Сирія*, стр. 72: Юдичъ, антиохійскій патріархъ, «на-
 писалъ Житіе Іоанна Дамаскина, при содѣйствіи Михаила Антиохійца, когда Сулейманъ
 сынъ Каламашъ овладѣлъ Антиохією въ 6503 году отъ созданія міра», т. е. 1084—5 по Р. Х.
 Рѣчь, повидимому, о Сулейманѣ, сынѣ Кутулыша, какъ подсказываетъ В. В. Бартольдъ,
 которому я обязанъ указаніемъ и на свѣдѣніе Якута (I, стр. 171) о визити Антиохіи Сулейма-
 номъ ибн-Кутулышемъ въ 477 г. гиджры, т. е. въ 1084—5 г.

2) О старцѣ Кирикѣ см. Н. Марръ, *Предварительный отчетъ о работахъ на Сиванѣ*,
 стр. 29—30.

там *павильоны* для сидѣнія» представляетъ арб. *قصر* *замокъ, дворецъ, павильонъ, зала*; въ значеніи *павильона* знаетъ слово и Орб., толкующій его такъ: სხელი მომცრო, სათავისწინაო. Дѣло тутъ въ томъ, что въ грузинскомъ переводѣ сохранилось арабское слово, въ арабскомъ подлинникѣ не возстанавливаемое (Р, 404, ср. 421,33)¹.

b) «mentemque suam aquis illis Spiritus sancti (et) vivifici abluebat» (Р, 410,15—16):

და ასუმიდა სულს თვისს წყალთა მათგან სულისა წმიდისა განმაცხოველებლისათა 26,15—16 «И поилъ *себя* водою животворящаго Духа». Вм. *себя* въ грузинскомъ подлинникѣ буквально «свою душу» = арабизм *لنفسه*.

Для опредѣленія времени памятника не мѣшаетъ указать на нѣкоторые арменизмы, устанавливаюііе, что слогъ переводчика тяготѣетъ все еще къ древней эпохѣ; таковы, напр., слова ტავკანაგო, თესკან, буквальный переводъ *თიანჭին*, и მოკუნა.

a) ტავკანაგო 43,10 прежде всего надо исправить въ ტავკანაგო, какъ стоять въ рп. Аѳ. и какъ издадо въ пзвлеченіи у меня²). Оно значить *бичъ, плеть*. У Орб. печатное изданіе приводитъ въ искаженной формѣ ტავკანაღა изъ «2. დოღღღღღღ» со значеніемъ *მთრახნი* *шабгаq-i* [арб. *مطرق*] *плеть*; пзъ рукописей Азіатскаго музея одна, военнымъ письмомъ (№ 95a), вторить этому искаженію — ტავკანაღ, а въ другой, церковнымъ письмомъ (№ 95b), правильно — ტავკანაგო; такъ объясняетъ и Ч., въ академическомъ изданіи своего словаря дающій одну форму ტავკანაგო, а въ грузинскомъ — еще другую ტავკანაგო, въ послѣднемъ съ ссылкой на *Гр. Лит.* I, 283[24], гдѣ читаемъ, однако, ტავკანაგო — ანტა თუ ტავკანაგო უბრძანა ვისდაჲმე დაკრუდა «не разрешалъ даже *плетью* ударять кого-бы то ни было». Въ словѣ имѣемъ эквивалентъ н. *თიანჭისაჲ* *плеть*. Какова этимологія армянскаго, точнѣе айскаго слова, это вопросъ иной, но оно вѣрно переведено К (235,26: «плетью») и не вполнѣ точно Р (424,9: «tormentis»). Переводя такъ *taḡanag-i*, Р, быть можетъ, былъ введенъ въ заблужденіе созвучіемъ его съ ტანჯვა *tanḡva* *мученіе*.

2) თესკან 33,7 (по ошибкѣ у X თესსკან), 36,31 (у X опять ошибка та же), 37,19 значить *отдѣльно, особо*, а не *свой*, пн *себя* или *самъ*, слѣдовательно, фразы въ первомъ случаѣ ქმნეს [X по опечаткѣ ქმენეს] მცირე ტალავარი მუხ მის თესკან, во второмъ — თესკან ტალავართა მათ შინა, въ третьемъ განუესკუთრს მათ სხელი თესკან, въ переводѣ значатъ не «*sibi* fecerunt parvum tabernaculum» (Р, 415,33), «*in ipso eorum tabernaculo*» (Р, 418,36), «*propriam sedem iis a domo sua secluserunt*» (Р, 419,19), а «сдѣлали тамъ маленькій

1) Переводъ К (232,26) «дома, сѣдалища и горницы», если онъ точенъ, предполагаетъ иное грузинское чтеніе.

2) Само собою понятно, что приходится отказаться отъ сопоставленія его съ *თიანჭა* и т. д., что мнѣ пришло въ голову по созвучію (*At. mat.*, стр. 66, а, прим.).

шатеръ *отдѣльно*», «отдѣльно въ шатрѣ», «отвелъ (букв. присвоплъ) имъ домъ *особнякомъ*».

Прот. Корн. Кекеладзе то сохраняетъ это существенное слово (225,2: «особую кущу») ¹⁾, то опускаетъ (228,32: «въ кущѣ»); въ третьемъ случаѣ К устраниваетъ необходимость его передачи на русскій языкъ, видоизмѣнивъ нѣсколько текстъ (229,21): *სჯულოვლი მსთონრეხიანი* онъ замѣнилъ *домомъ*, а *სხელი დომი* — *комнатою*.

3) *მკობნი* 44,32 представляетъ *scriptio defecta* вмѣсто *მკობნი* = *მკობნი*, а *მკობნი* *მოგუ-ნა*, отыменный глаголь отъ *მკობ* (<*მკობ-ი*) *მოგუ* (<*მოგუ-ი*) *მაგ*, значить *колдовать, очаровывать, лукавить, обманывать* (ср. л. *მოგებ* отъ *მოგ*); слово въ словаряхъ не отмѣчено, но тѣмъ не менѣе переводъ «*captionibus uti*» (Р, 425,24) правленъ, какъ, конечно, п «очаровывать» (К, 237,7).

Впрочемъ Р. Peeters располагалъ такимъ текстомъ, что подобная тонкая филологическая работа почти устранилась или во всякомъ случаѣ сильно затрудняется. Списокъ X-го вѣка, который хотѣлъ издать А. С. Хахановъ, — прекрасный, но онъ располагалъ копіею XX-го вѣка, мало считавшеюся съ особенностями древне-грузинскаго языка. Результатъ получился такой, что А. С. Хахановъ имѣлъ бы полное право помѣтку «По рукописямъ X вѣка» на заглавномъ листѣ своего изданія въ отношеніи нашего текста замѣнить словами «По рукописи XX-го вѣка». Однако, и списокъ XX-го вѣка въ изданіи А. С. Хаханова воспроизведенъ съ массою искаженій или опечатокъ. Въ текстѣ (стр. 25 — 46), всего въ 22 страницы, значительно болѣе двухсотъ опечатокъ, не считая тѣхъ восьми, которыя перечислены самимъ издателемъ въ *Опечаткахъ*.

Р. Peeters относился къ изданію А. С. Хаханова съ большою осторожностью, замѣтивъ въ немъ обиліе опечатокъ ²⁾, но всегакъ довѣрился печатному тексту больше, чѣмъ онъ заслуживаетъ. Въ результатѣ Р старается переводить или обсуждаетъ въ примѣчаніяхъ такія слова, которыхъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ ни въ данномъ грузинскомъ памятникѣ, ни вообще въ грузинскомъ языкѣ, такъ, напр., «*სჯობობა*», бережно перепечатанное Р въ 1-мъ примѣчаніи на 412 страницѣ: это — опечатка вм. *სჯობა*, и *სჯობა* *სთბრახობა* 28,28 значить не «*probatas meritis*» (Р, 412,11), а «*угодною жизнью*», букв. *სჯობა* — *шестоице*, синонимъ слова *სობა* *cursus*.

Можно ли отнести къ опечаткамъ, когда сокращенно написанныя слова списка X-го вѣка выводятся изъ-подъ титла и печатаются полностью систематически съ орфографіею XVII—XX-го вѣковъ? Оправдываются въ такихъ

1) Впрочемъ и здѣсь добавлено «себѣ» противъ подлинника.

2) см. рецензію Р. Peeters'a, ц. с., стр. 456—457.

случаяхъ зависямостью отъ копій, доставленной монахомъ, нѣтъ никакого основанія: отъ грузинскихъ монаховъ XIX—XX-го вѣка мы не приучены требовать знанія древне-грузинскаго языка, но было бы желательно, чтобы специалисты-грузиновѣды имѣли твердое знаніе древне-грузинскаго склоненія и ясное о немъ представленіе. Только по неосвѣдомленности въ древне-грузинскомъ склоненіи можно допустить раскрытіе ႱႱ въ ႱႱႱႱ, а не ႱႱႱႱ, между тѣмъ черезъ весь текстъ X-го вѣка проведена эта безграмотная для той эпохи орфографія ႱႱႱႱ, несмотря на то, что и сама рукопись, когда слово написано полностью, воспроизводитъ en toutes lettres ႱႱႱႱ, что пропикло и въ изданіе X (стр. 41,13 = рп. Аооп. по фотографія Аз. Музея, 286а², 2).

О недостаточномъ вниманіи къ древне-грузинскому склоненію свидѣтельствуютъ и такія формы, какъ ႱႱႱႱႱႱ 29,10 въ Дат. мѣстоименномъ или, какъ теперь выляпается, сванскомъ¹⁾, и ႱႱႱႱႱႱ 30,19, 32,31 въ коренномъ картскомъ Дат.

Почтенный издатель не счтяется ни съ правилами употребленія Ⴑ в м. з²⁾, ни съ значеніемъ буквы Ⴑ³⁾, ни съ законами о Ⴑ⁴⁾ и о Ⴑ⁵⁾, ни съ правописаніемъ слова ႱႱႱႱႱႱ *Богъ* въ косвенныхъ падежахъ⁶⁾, ни съ закономъ о бѣглыхъ гласныхъ⁷⁾.

Объ акрибіи въ другихъ чисто фонетическихъ особенностяхъ нѣтъ и помину: издатель спокойно опускаетъ діалектическій з, притомъ безъ всякой оговорки, между извѣстными гласными, когда въ рукописи онъ налицо, напр. ႱႱႱႱႱႱႱ 37,2 в м. ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, и также спокойно даетъ чтеніе съ лишнимъ звукомъ, напр. съ Ⴑ въ ႱႱႱႱႱႱႱႱ 32,10, когда въ рукописи ႱႱႱႱႱႱႱႱ.

Наличіе такого количества и такого характера опечатокъ, естественно, подрываетъ довѣріе къ изданію; болѣе того, оно лишаетъ его всякаго значенія въ глазахъ историка грузинскаго языка, вообще лингвиста. Въ такомъ изданіи вношу припятъ и Ⴑ и Ⴑ въ ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ ႱႱႱႱႱႱႱႱ 33,4, ႱႱႱႱႱ-

1) П. Марръ, *Гдѣ сохранилось сванское склоненіе?* (Извѣстія Имп. Акад. Наукъ, 1911, стр. 1204).

2) напр., напечатано ႱႱႱႱႱႱ 25,20, ႱႱႱႱႱႱႱ 25,4, ႱႱႱႱႱႱႱႱ 27,9 (да и въ заглавіи ႱႱႱႱႱ Ⴑ), ႱႱႱႱႱႱႱ 27,33, ႱႱႱႱႱ 31,16, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 32,1, ႱႱႱႱႱႱႱ 32,5 в м. ႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱ.

3) почему и появляется ႱႱႱႱႱႱႱ 27,20 в м. ႱႱႱႱႱႱႱ; кстати, здѣсь въ самой рп. ႱႱႱႱႱႱ; а есть даже такая форма, какъ ႱႱႱႱႱ 32,20 въ X вѣкѣ!

4) напр., напечатано ႱႱႱႱႱႱႱ 27,32, ႱႱႱႱႱႱႱ 31,29, ႱႱႱႱႱႱႱႱ 32,1, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 35,23, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 36,8 в м. ႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ.

5) достаточно указать на ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 26,17, ႱႱႱႱႱ 28,4, ႱႱႱႱႱႱ 28,34, 29,1 в м. ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, и, наоборотъ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 32,6-7 в м. ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ.

6) систематически черезъ весь текстъ проведенъ ново-грузинскій подѣлъ ႱႱႱႱႱႱႱ, напр., 25,4,13, 27,1 и т. д. в м. ႱႱႱႱႱႱႱႱ, хотя сама рукопись давала древне-грузинскую разовидность въ полномъ чтеніи ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 25,11, какъ напечатано правильно и въ изданіи.

7) напр. ႱႱႱႱႱႱႱႱ 26,22, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 26,34, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱ 29,8 в м. ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ, ႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱႱ.

დებ ოჭომ-დენ 42,9, за опечатку, между тѣмъ это — дѣйствительно чтение аѳонскаго списка, а это чрезвычайно цѣнно, такъ какъ въ m приходится усматривать діалектически сохранившійся второй коренной трехсоголаснаго корня, успѣвшаго удвоить первый коренной (q > ḡq): *ḡqm > ḡqmn; m ново-всплывающей формы соотвѣтствуетъ не п обычнаго эквивалента ცხანსდებობადებ ოჭომ-debodes, а v діалектическаго ცხანსდებობადებ ḡqovn-debodes. Въ одномъ случаѣ утраченъ второй коренной m (gerp. v), а въ другомъ—третій коренной n, какъ въ глаголѣ ḡmn ომნა отъ трехъ коренныхъ, напичныхъ въ древне-гр. аор. ḡmn qmna, остаются два различныхъ согласныхъ, именно въ ново-гр. аор. ḡmna—съ потерей 2-го коренного, а въ прош. нес. ḡmna i-qm-oda съ потерей 3-го коренного. Кстати, n въ qmн губной m чередовался съ губнымъ v въ особомъ видѣ этого корня съ плавнымъ r вм. n; фактъ, доказывающій такое положеніе дѣла, сохранился въ м. სავანის sa-qvaг-i ომა, мингрельскомъ, несомнѣнно, заимствованномъ изъ картскаго: это—діалектическій эквивалентъ картскаго სავანის sa-qmaг-i. И какъ здѣсь имѣемъ въ одномъ грузинскомъ языкѣ отъ трехсоголаснаго корня qmn рядъ разновидностей, именно qmn = qvn || qmг = qvr, а съ потерей того или иного коренного—qn (< qmn) и qm (< qmn)¹, такъ для корня со значеніемъ *жить*, допускающаго вдобавокъ удвоеніе перваго коренного q въ ḡq, можемъ имѣть параллельно возникшія разновидности ḡqmн = ḡqvn || *ḡqmг = ḡqvr; отъ послѣдней существуетъ отглагольное имя ცხანსდებობადებ ḡqovaг-i *живущій; животное; овца*, ცხანსდებობადებ ḡqovг-eba *жить*, მცხანსდებობადებ maḡqovaг-i (*насителъ, букв. оживителъ*, что же касается закономерности и для грузинскаго языка разновидности ḡqmн || *ḡqmг хотя бы въ діалектахъ, она поддерживается въ высшей степени цѣннымъ показаніемъ аѳонской рукописи X-го вѣка въ отношеніи второго коренного (m), а это чрезвычайно важно, такъ какъ яфетическій корень, означающій *жить* (ḡqvr, безъ удвоенія *ḡvr), черезъ эту форму (ḡqmн || *ḡqmг, безъ удвоенія *ḡmг), еще ближе подходитъ къ своему установленному уже семитическому эквиваленту kmг: арб. *عمر жилъ, прбывалъ тамъ*.

Опечатки эти, несомнѣнно, вліяли на переводъ, и, напр., ясная фраза (32,5-7) და მანკადებს სიტყუებს (X სიტყუებს) სმობაქულებს (X სმობაქულებს) წამებებს (X წამებებს) მანათუბადებს (X მანათუბადებს) წიგნბაჯან წმადსთ და მობღუანთს მკურთქულებს (X თქულებს) «п много апостольскихъ словъ въ доказательство (*букв.* во свидѣтельство) представляли они изъ св. Писанія и сочиненій учителей» при отсутствіи опечатокъ не вызвала бы вм. точнаго перевода нѣсколько вольной передача «et multis sermonibus e sanc-

1) Не говоря о случаѣ потери обоихъ коренныхъ, 2-го и 3-го, когда отъ корня остается одинъ q, напр. ново-гр. н. ḡ v-i-q я *дылаю*, gerp. *сдылаю*; впрочемъ я здѣсь даю лишь часть яфетическихъ разновидностей какъ этого корня, такъ и *ḡmн > ḡqmн.

tis libris dictisque theologorum apostolicae confessionis ei rationem reddiderunt» (Р, 414,36—37)¹⁾.

Текстъ въ такомъ изданіи для переводчика представлялъ двойное затрудненіе, по тѣмъ не менѣ Р. Peeters великолѣпно справился съ своею задачею. Единственная существенная ошибка, переводъ ოც 38,3, 39,13 (ოცხო) *восемь* черезъ «septem» (Р, 419,36, 420,34), — очевидный плодъ простаго недосмотра²⁾.

Есть, однако, въ переводѣ нѣкоторыя неточности.

а) Два указанія по части грамматики.

1) ოცხო обыкновенно по нормѣ ново-грузинскаго языка значить «знаю»³⁾, но и въ ново-грузинскомъ эта форма, употребляясь въ качествѣ наст. времени, сохраняетъ признакъ пассивнаго своего происхожденія, т. е. признакъ того, что собственно это аористъ, почему логическій субъектъ при немъ ставится въ Д. сваяскомъ (მის ოცხს ონ ზნათ, а не «ის ოცხს»); въ нашемъ же древне-грузинскомъ текстѣ ოცხო, пожалуй, употребленъ въ значеніи аориста во фразѣ ჰერ ოცხო ჰქმდობოცო 40,7 «я не могъ знать правды». Переводъ же Р (421,25) «neque scio» неточенъ во всякомъ случаѣ въ отношеніи отрицанія: ჰერ не простое отрицаніе дѣйствія, а отрицаніе самой возможности дѣйствія. Такъ же по ново-грузинскому понятъ древне-грузинскій текстъ въ переводѣ К, 232,16: «п *не знаю* я вѣрно».

2) Согласованіе относительнаго предложенія въ грузинскомъ нѣсколько иное, чѣмъ въ европейскихъ, такъ, напр.

ქსნტო ღვინტუკობდ ზმდნებეს მკნკლასეს, რომელ ოცო ოქნს ომდეს მის სსსტებეს 38,8—10 будетъ не точно перевести «sic adimplebat praeceptum Servatoris, qui in sancto evangelio dixit» (Р, 420,1—2); фраза гласить: «такъ исполнялъ онъ заповѣдь Спасителя, которую Онъ сказалъ въ Евангеліи» или «заповѣдь, которую Спаситель сказалъ въ Евангеліи».

б) Въ нѣсколькихъ случаяхъ сдается, что переводчику неизвѣстенъ истинный смыслъ того или иного слова.

1) შესტყუებელი უზნურებს მეფესს 35,5—6 «соотвѣтственный безумію царя», а не «qua regis stultia arguatur» (Р, 417,16); такъ перевелъ впрочемъ то же слово и К (227,5): «въ *обличеніи* царскаго безумія». შესტყუებელი—синонимъ შესტყვისი.

1) Впрочемъ «много апостольскихъ словъ въ доказательство» подлинника перифразировано и у К (223 — 224) въ «много доказательствъ апостольскаго ученія». Авторъ *Дальній са. Романа* говоритъ только о цитатахъ изъ апостольскихъ словъ въ пользу иконопочитанія, но отнюдь не объ «апостольскомъ ученіи» касательно иконопочитанія.

2) Какъ выяснилось, это недоразумѣніе возникло отъ того, что Р. Peeters первоначально въ переводѣ запоздучное число изобразилъ римскою цифрою VIII, а затѣмъ не замѣтилъ опечатки VII вл. VIII и такъ написалъ вл. VII числительное «septem».

3) Съ такимъ ново-грузинскимъ значеніемъ форма эта проникла и въ древне-грузинскіе тексты, напр., *Исх.* 5,2: ჰე ოც უკლასობ ვცო.

2) ღონე в древне-грузинском не «сила», а *უჩიურენი*, поему ღონეთა მისთა (27,8) *eiо (дывола) უჩიურენია*, следовательно, не «vīm», как переводить Р (410,40). Впрочем это же слово правильно переведено ниже в выражении ღონე იბას 39,2 «modum (idoneum) reperit» (Р, 420,25).

3) ღვთას, resp. ღმრთას მკუჟარენი (X 29,12, 34,26—27) не «Deo amabiles» (Р, 412,27) или Deo asseriti (417,4), а «любящие Бога». Хотя не буквально, но правильно по существу передано это же выражение ღონ მკუჟარენ 37,10 словами «egregiae. . . pietatis» (Р, 419,11—12).

4) ჭურჭერი 34,17 не *thesaurus*, а *opydie*, я поему «thesaurus idoneus pestiferi sui consilii» (Р, 416,34) надо исправить в «instrumentum idoneum perficiendo suo consilio», следовательно, рп. «Т» тут не отпадает от «А» (ср. Р, стр. 416, прим. 4¹).

5) მკუდარებელი *убийственный*, в приложении к глазам или взору *уничтожающий* (ოქალითა მკუდარებელითა²) 40,22, а საქდული *угроза* в выражении სიტყვათა საქდულასათა 40,22 *прозлыми словами*³); в связи с этим не совсем точны переводы первого через «astutus» (Р, 422,2) или «пронзительный» (К, 233,2—3) и второго — через «iactans» (Р, 422,3) или «падменный» (К, 233,3).

Впрочем 425,25 Р правильно переводит *imitando* то-же слово საქდულითა 44,32. И тем более жаль, что споняем его ქაჯებათ *выражение угроз*, resp. Тв. эмфатический ქაჯებითა 45,17 в другом мѣстѣ (426,2) Р переводит «blanditiis», очевидно, введенный в заблуждение плохо построенным параллелизмом подлинника⁴).

6) მკურნ 38,29 (უ X მკურნ) ოჯას «второй Иуда», а не «Judam aliquid» (Р, 420,11)⁵).

1) წახსენებელი 38,22, — казалось бы, *exitium, поибель*, как переводить К (230,23), а не «exitiosum (hominem)» (Р, 420,13); на дѣлѣ правъ по точности Р, такъ какъ წახსენებელი собственно значить «орудіе для гибели».

2) Предлагаемое Р (422, прим. 2) чтение *საკუდარებელი* («საკუდარებელი», очевидно, опечатка) не употребляется.

3) см. еще 43,31, гдѣ მკადლოთა საქდულითა მოქუჟარე მკ значить «ты страдалъ (букв. угрожалъ) меня многими угрозами», не «iactanter me compellasti» (Р, 424,28), ср. къ послѣдней фразѣ საქდულითა მკნებას 44,9 «страдалъ его съ угрозою», а не «petulanter ei minatus est» (Р, 425,5); такъ же неточенъ переводъ К въ первомъ случаѣ словомъ «гордо» (236,12), во второмъ — «высокомѣрно» (236,22); ქაჯებასъ еще значить *предвѣщать, обѣщать*, но для этого требуется соответственный контекстъ, напр. у Шоты 383,1: ამის ღონის მოქაჯებას *Ама предвѣщала мнѣ веселіе*, 746,3: ვინ ამ მსხვერქაჯებულა მოუნებას; მომკურნებს *кто домопрашиваетъ не дастъ обѣщанію, тотъ его разсоритъ съ собою*.

4) К опускаетъ въ переводѣ (237,25) «ქაჯებითა»: можетъ быть, этого слова въ его рукописи нѣтъ.

5) Въ переводѣ К слово *მკურნ* совершенно опущено; быть можетъ, нѣтъ его въ тифлисской рп.; кстати, მკურნებელი — одно сложное слово, означающее «измѣнникъ», какъ правильно переводитъ Р (420,11: proditorem), а не «домашній... предатель», какъ поинилъ К (230,21), см. еще 40,27 (მკურნებელი).

7) ჰინგულად 40,24 *раньше* не вполне точно передается словом *semel* (P, 422,4)¹⁾; ср. впрочем P, 424,32, где то-же слово (44,2) переведено правильно через *primo*.

8) უკრახელნი 36,25 *почетные*, пожалуй, и *знатные*, какъ переводить K (228,26—27)²⁾, а не «*plurimi*» (P, 418,31).

9) «*cumque [mundum] aversatus est sicut pulverem, captus amore vitae beatoris et requietis*» (P, 409,20—21). Подлинникъ განიყვარა მისგან, ვითარცა მტკუარა, სიყუარული³⁾ საშუებლად [лучше საშუებლად] და გასსუქებდათა 25,17—18 *отрясъ (бук. отринулъ) отъ себя⁴⁾, точно прахъ, любовь къ удовольствіямъ и покою*.

10) «*et ut pariter monachi studii curaeque suae vicem accipiant scque ipsi a sollicitudine incommodisque removeant*» (P, 410,10—11).

ა) Первое предложение (*ut pariter . . . accipiant*) по существу смыслъ грузинскаго текста передаетъ правильно, по строй фразы измѣненъ, «монахи» възъ объекта обращены въ субъектъ, а въ связи съ этимъ —

ბ) во второмъ предложеніи *вм. монахи* появляются *ipsi*, т. е. монахи.

Вотъ подлинникъ: და კუვლად რაჟთა [ა не რათა] მიატონ მანსზონთა მსგავსად მსხურებისა და ურვისა მათისათჳს და რაჟთა [ა не რათა] დაიცუნენ სულები იჯსნი განსუთხებულად და დაჴუქვულად 26,9—11 «И чтобы *воздать* пмѣ (монахамъ) надлежаще за службу и заботу ихъ и оберечь души свои отъ суда и наказанія».

11) «*quodcumque est illis, illarum est*» (P, 410,4)

ბოლო თათჴუვლად იჯსნი მათნი არათს 26,3—4 *они (монахи), каждый въ отдельности — родственники ихъ (монахины)*.

12) «*(et) quamvis defessae essent*» (P, 410,19)

დაღათჳ არს იგო დამსძურად 26,20 «*хотя бы онъ былъ утомленъ*».

13) «*odit quippe malus sanctitatis reverentiam*» (P, 419,6)

რამეთჳ უწჳის ბიაროტმან სწანი სიწმიდისაჲ 37,5 *ибо злой понимаетъ ужасъ святости*, т. е. «ощущаетъ ужасъ передъ святостью».

14) «*ut animum principis fidelium in se converteret*» (P, 420,24—25) несовсѣмъ точно, ибо въ подлинникъ по Лонской рп. читается რაჟთამცა წინანებულ იყო წინამჴ მირას მუშისსა 39,1—2 *чтобы отличиться передъ повелителямъ правоверныхъ*. Таково чтение и въ другомъ спискѣ, судя по переводу K (231,5—6: «чтобы . . . отлѣниться передъ эмир-ал-мумининомъ»).

15) «*cum sanctus Romanus non esset in eius (urbis) carcere, in ipsis castris satellites eum custodiebant*» (P, 422,23—29); самого переводчика это

1) K, 233,5 вѣрно: «раньше».

2) у K два эпитета «знатные» и «извѣстные», надо думать, согласно съ особымъ чтениемъ его списка.

3) X по опечаткѣ სიყუარული.

4) «отъ себя» ბიარს *вм. თჯგან*, обычный тубал-кайнизмъ древне-груз. текстовъ.

понимаше не удовлетворяло, судя по оговоркѣ въ примѣчаніи (422, прим. 7)— «equidem propensius intellexerim: cum illic carcer non esset». Лонскій подлинникъ гласитъ:

სიგელთა წმიდაჲს რამდინათს ვინაჲთჳს არა იყო სჯურობილეს მას შინა, დაქარს მას შინის სჯვიდეს [такъ въ рп. вм. სჯვიდეს] ერისა კაცნი იგი 41,16—17 «Съ тѣхъ поръ, какъ святой Романъ не пребывалъ *въ темницѣ*, его сторожили среди войска (или «въ лагерѣ») *воины*».

Въ переводѣ К (233,28—30), по существу правильномъ, смущаютъ подчеркиваемые нами слова «его стерегли *солтискіе люди*, а не *воины*»; въ древне-грузинскомъ ერისკაცნი прежде всего значить «воинъ», противоположеніе же его *воину* было бы чрезвычайно интересно въ лексическомъ отношеніи новостью, если бы оно оказалось поддержаннымъ чтеніемъ грузинскаго подлинника въ спискѣ, бывшемъ въ рукахъ К¹).

16) «ut quattuor lictores manus in eum attollerent» (Р, 423,33—34)

ჯანჭერობაჲ მისი ოთხთა მკურ მტარვალთა 42,27 «чтобы четыре палача *растянули* его». Судя по русскому переводу соотвѣтствующаго мѣста — «. . .четыремъ палачамъ *раздѣть* его и *вывести* оонъ» (К, 235,8—9), можно думать, что К располагалъ въ своей рукописи инымъ чтеніемъ подлинника.

Н. Марр.

370. Ignaz Goldziher. Vorlesungen über den Islam. X+341. p. 8°. (Religionswissenschaftliche Bibliothek, herausgegeben von Wilhelm Streitberg und Richard Wünsch. I Bd.) Heidelberg 1910. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

Подъ приведеннымъ выше заглавіемъ знаменитый будапештскій исламовѣдъ выпустилъ въ свѣтъ шесть лекцій по исламу, которыя онъ первоначально, по приглашенію American Committee for Lectures on the History of Religions, въ 1908 собирался прочесть въ Америкѣ въ составѣ устраиваемаго упомянутымъ комитетомъ цикла публичныхъ чтеній по исторіи религій. Болѣзнь помѣшала почтенному профессору исполнять это намѣреніе, и побуждаемый къ тому товарищамъ по специальности онъ рѣшился предоставить эти лекціи издателямъ упомянутой въ заголовкѣ религіозно-исторической серіи, дополнивъ ихъ еще обильными примѣчаніями и библіографическими указаніями²).

1) Вообще въ данномъ агиографическомъ памятникѣ, относящемся и въ переводѣ къ довольно древней эпохѣ, *სახეობა* и въ другихъ случаяхъ имѣтъ основанія переводить иначе, какъ «воинъ» (ср. К, 235,10: «свѣтскимъ лицамъ»).

2) Предисловіе, стр. IX—X.